

УДК 8.1751

DOI: 10.26140/bg23-2019-0804-0064

К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ КОМИКСОВ)

© 2019

Мельников Владислав Алексеевич, магистрант 2 курса, направление «Педагогическое образование» (методика преподавания иностранных языков в образовательных организациях различного уровня)

Кацитадзе Инна Мангуровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков

Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации

Южный федеральный университет

(344006, Россия, Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 105, e-mail: imkacitadze@sfedu.ru)

Аннотация. Данная статья посвящена вопросу специфики работы с комиксами как одного из многочисленных видов креолизованных текстов при обучении английскому языку в образовательных организациях различного уровня. Креолизованный текст как особый лингвовизуальный феномен, когда вербальный и невербальный компоненты выступают как единое целое, обеспечивает комплексное воздействие на адресата. Использование комиксов на занятиях служит целям привлечения внимания, мотивации говорения на иностранном языке. К характерным особенностям комикса относится предельно сжатая, эмоционально насыщенная информация в кадровой последовательности, которая привлекает наибольшее внимание обучающихся, особенно школьников, затрагивает их чувства, что в итоге приводит к лучшему усвоению учебного материала. Исследуемые креолизованные тексты являются аутентичными текстами с фоновой лексикой, разговорными выражениями и другими языковыми особенностями. Страноведческая информация, представленная в современных комиксах, поможет сформировать у изучающих иностранный язык определенное представление об обычаях, традициях, нормах поведения носителей изучаемого языка.

Ключевые слова: креолизованные тексты, комиксы, вербальный и невербальный компоненты текста, текст и изображение, страноведческий потенциал, разговорные темы, коммуникативная активность, мотивация.

TO THE QUESTION OF USING CREOLIZED TEXTS IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES (ON THE EXAMPLE OF COMICS)

© 2019

Melnikov Vladislav Alekseyevich, second course student in the master's programme, pedagogical education (methods of teaching foreign languages in educational organizations at various levels).

Katsitadze Inna Mangurovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Intercultural Communication and Methodology of Teaching Foreign Languages, Institute of Philology, Journalism and Intercultural Communication

Southern Federal University

(344006, Russia, Rostov-on-Don, Bolshaya Sadovaya St., 105, e-mail: imkacitadze@sfedu.ru)

Abstract. This article is devoted to the specifics of working with comics as one of the many types of creolized texts in teaching English in educational institutions at various levels. Creolized text as a special linguistic-visual phenomenon, when the verbal and non-verbal components act as a whole, provides a comprehensive impact on the recipient. The use of comic books in the classroom serves to attract attention and motivate students to speak a foreign language. The characteristic features of the comic book include extremely compressed, emotionally rich information in a personnel sequence that attracts the greatest attention of students, especially schoolchildren, affects their feelings, which ultimately leads to better learning of the material. The investigated creolized texts are authentic texts with background vocabulary, colloquial expressions and other language features. The regional geographic information presented in modern comics will help to form a definite idea among foreign language learners about the customs, traditions, and norms of behavior of native speakers of the language being studied.

Keywords: creolized texts, comics, verbal and non-verbal components of the text, text and image, regional geographic potential, conversational topics, communicative activity, motivation.

ВВЕДЕНИЕ

Очевиден тот факт, что развитие разнообразных медийных форм, в том числе телевизионных и интернет-СМИ, привело к изменению требований аудитории к подаваемой информации. Это вызвало закономерные изменения и в облике печатных СМИ, прежде всего, увеличилась степень визуализации контента, а также выросло число креолизованных текстов, которые можно было назвать текстами 21 века. Тексты рекламы, комиксы, афиши, плакаты и мн. другие давно стали неотъемлемой частью нашей действительности.

Проблемами визуальной семантики, взаимодействия иконической системы знаков с другими системами занимались многие ученые в области семиотики. Исследования изобразительной специфики как отдельной знаковой системы представлены в работах В.М.Березина [1], М.Б.Ворошиловой [2], А.А.Бернацкой [3], Д.П. Чигаева [4] и др. В силу стремительного увеличения изображения в коммуникативном пространстве растет и роль креолизованных текстов.

МЕТОДОЛОГИЯ

Целью настоящей статьи является выявление специфических черт и особенностей построения креолизованного текста комикса и обоснование эффективности его использования на занятиях английского языка в

школе. Актуальность темы объясняется растущей потребностью в изучении восприятия исследуемых текстов, обладающих большим воздействующим потенциалом. Теоретико-методологической базой исследования является структурно-функциональный метод, анализ научной литературы по темам использования креолизованного текста на уроках иностранного языка.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ РАБОТЫ

Исследование закономерностей порождения текста, в том числе специфики креолизованного текста как феномена входит в круг одних из важных аспектов современной теории текста. Креолизованный текст состоит из двух разнородных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам). Креолизация бывает частичной и полной. В частично креолизованных текстах невербальный (иконический) компонент выполняет лишь вспомогательную роль (газетные публикации, иллюстрации в художественной литературе). В первой группе вербальные и иконические компоненты находятся в автосемантических отношениях, когда вербальная составляющая достаточно автономна и изобразительные элементы текста факультативны. Такое сочетание распространено в газетных, научно-популярных и художественных текстах. В текстах с полной креолизацией наблюдается слияние

компонентов, когда между «ними устанавливаются синсемантические отношения»: вербальный текст зависим от изобразительного ряда, и изображение является обязательным элементом [5]. Подобная зависимость часто характерна для рекламных текстов (плакаты, карикатуры, объявления и др.).

Следует признать, что использование текстового изображения вызывает наибольший интерес у изучающих иностранный язык, особенно в школе. Это активизирует непроизвольное внимание и улучшенное запоминание, снижая усилия, затрачиваемые на произвольное внимание и время запоминания. Ведь внимание, как известно, являясь «резцом памяти» обеспечивает более глубокое запечатление поступающей информации в долговременной памяти [6, 351].

Применение креолизированных текстов на занятиях по иностранному языку (английскому) дает возможность правильно управлять вниманием учащихся, минимизировать утомление, которое часто происходит из-за смены канала восприятия и видов деятельности. Речь в данном случае идет об интенсификации процесса овладения учебным материалом.

Целесообразное применение креолизированных текстов в обучении иностранному языку способствует лучшему запоминанию учебного материала, созданию у учащихся чувственного образа изучаемой темы, связанной с работой как слухового, так и зрительного анализаторов. Ведь чем больше компонентов участвует в процессе восприятия, тем больше формируется в коре головного мозга временных нервных связей, тем больше создается условий для долговременного хранения в памяти определенной информации. Методически правильное использование анализируемых текстов стимулирует творческое восприятие, и как правило, более глубокое понимание учебного материала. Наличие общих моментов и взаимная поддержка зрительного и слухового восприятия - зрительные образы, возникающие при демонстрации креолизированных текстов, способствуют лучшему пониманию слухового ряда (объяснение преподавателя), и наоборот - имеют значение для методики обучения иностранных языков, поскольку благодаря объединению зрительных и слуховых образов в единую систему увеличивается скорость восприятия и понимания речи.

Ярким образцом креолизированного текста, имеющего немаловажное значение при обучении иностранному языку, можно считать комикс. Это особый способ повествования, текст которого представляет собой хронологию кадров, содержащих, кроме рисунка, вербальное произведение, передающее преимущественно диалог персонажей и заключенное в особую рамку, представляется дополнительной возможностью разнообразить занятия по иностранному языку. К характерным особенностям комикса относится максимально сжатая, но при этом эмоционально насыщенная информация, в которой нет ничего лишнего. Получаемая из комикса информация часто эмоционально окрашена, затрагивает чувства учащихся, и впоследствии лучше усваивается.

Следует, однако, заметить, что не все комиксы подходят для использования в учебном процессе. Существуют различные жанры и издания комиксов, адресованные разновозрастной читательской аудитории. Наиболее популярными комиксами для изучения английского среди школьников являются «*The story of one's restaurateur*» [7], «*Watchman*» [8], «*The adventures of Tintin*» [9] и многие другие. Самый популярный «*The story of one's restaurateur*» повествует об одном молодом человеке, рассказывающем своим друзьям историю создания своей собственной пекарни в центре Лондона. Комикс очень динамичный, одно событие быстро сменяет другое. Привлекает внимание преимущественное использование в них разговорного языка, что несомненно нравится школьникам, лексика всегда эмоционально окрашена, что также комплиментарно для изучения раз-

говорных тем. Поскольку в комиксах встречается самая разнообразная лексика, то это позволяет использовать некоторые сюжеты на занятиях, посвященных разнообразным темам, в том числе грамматическим.

Проанализируем конкретные примеры применения комиксов в обучении английского языка в школе на примере тем - «*Social expressions*» и «*Food for thought*». Эти темы примечательны тем, что помогают учащимся приобрести знания и сформировать устойчивые навыки общения на общепринятые темы в повседневной жизни, как в кругу друзей, так и в публичных местах.

1. Тексториентированные комбинации (word specific combinations). В данной категории текст несет исчерпывающую информацию, а изображение является лишь иллюстрацией данного текста. Такие комбинации, на наш взгляд, развивают способность начать диалог и преодолеть, так называемый ICE BREAKER (средство для установления контакта между людьми). Как известно, начало диалога на иностранном языке сопряжено с некоторыми проблемами: с чего начать, какую форму обращения выбрать и т.п. Картинка поможет нивелировать первую трудность. К тому же веселые изображения главных героев сами по себе вызывают интерес к началу коммуникации. Диалог, на наш взгляд, является наиболее значимой формой общения. Основная цель развития диалогической речи направлена на то, чтобы научить ученика правильно пользоваться диалогом как формой общения.



Рисунок 1 - The story of one's restaurateur

2. Сочетания с акцентом на изображении (picture specific combinations). Изображение здесь играет главную роль, а текст выступает как звуковое сопровождение.

В данном случае происходит развитие визуализации, что помогает передавать эмоции людей, принимающих участие в той или иной деятельности.



Рисунок 2 - The story of one's restaurateur

3. Комбинации с двойным акцентом (duospecific combinations). В данном сочетании изображение и текст передают одно и то же сообщение. Подобный вид комбинации помогает школьникам легче запоминать лексику, и происходит лучшее запоминание, что, несомненно, приносит им удовольствие.



Рисунок 3 - The story of one's restaurateur

4. Взаимозаменяющие сочетания (additive combinations). Выявлено, что текст развивает либо уточняет, и наоборот. Такой тип комикса развивает у учащихся умение вникать в детали происходящего и искать навещающую информацию в тексте самого комикса. Здесь представлены и полезные фразовые глаголы, такие как sell out (распродать) и rush off one's feet (сбиться с ног). Фразовые глаголы всегда являются неотъемлемой частью разговорной речи и, более того, украшают ее.



Рисунок 4 - The story of one's restaurateur

5. Взаимозависимые комбинации (interdependent combinations). Выявлено, что текст и изображение несут общую информацию, которую невозможно передать только с помощью вербального либо иконического компонента. Данная комбинация хороша тем, что развивает коммуникативную активность, т.к. дает вариацию ответа на тот или иной вопрос.



Рисунок 5 - The story of one's restaurateur

ния возможно использовать при изучении грамматических тем, таких как PresentSimple (I was a chef at...) и PresentContinuous (We were wondering about...), они также помогут усвоить правильное построение вопросительных предложений (How did it all started?), что часто вызывает трудности у учащихся.

Заметим, что отбор комиксов для учебного процесса необходимо осуществлять в соответствии с языковым, речевым и жизненным опытом учащихся, а так же возрастными интересами, с точки зрения коммуникативно-познавательной и социокультурной ценности комиксов и их страноведческого потенциала, ориентации на познание особенностей другой культуры. В последнее время комиксы активно используются преподавателями школ при обучении иностранного языка. Необходимо признать, что они являются прекрасной методической находкой для преподавателя. Комиксы используют на занятиях, начиная с базового уровня и включая продвинутые этапы обучения, поскольку в них содержатся короткие сообщения, на базе которых можно изучать грамматические формы, новые лексические единицы.

ВЫВОДЫ

Таким образом, приходим к выводу, что креолизированные тексты, являясь неотъемлемым компонентом современной коммуникации, успешно решают проблему повышения эффективности процесса обучения иностранному языку. Использование некоторых видов креолизированных текстов, в нашем случае, комиксов, на занятиях английского языка служит целям формирования у школьников навыков диалогической речи, включая этап формирования умений реплицирования и этап совершенствования диалога. Изучение разнообразных лексических тем способствует облегчению процесса запоминания подаваемой информации. Исследуемые тексты помогают формировать представление и о культурно-ценностных ориентирах носителей изучаемого языка. Комикс представляется средством наибольшей мотивации к изучению иностранного языка, он повышает творческую активность и стремление учащихся к самообразованию. Применение креолизированных текстов на примере комиксов в качестве учебного материала на занятиях иностранного языка, способствует повышению интереса учащихся к языку и культуре страны изучаемого языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Березин В. М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия. М., 2003. – 180 с.
2. Ворошилова М. Б. Креолизированный текст: аспекты изучения / М. Б. Ворошилова // Политическая лингвистика. – 2006. – Вып. 20. – С. 180–189.
3. Бернацкая А. А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние // Речевое обучение: Специализированный вестник / Ред. А. П. Сковородников. / — Красноярск: Краснояр. гос. ун-т, 2000. — Вып. 3 (11) — с. 104–110.
4. Чигаев Д. П. Способы креолизации современного рекламного текста : автореф. дисс. на соискание учён. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык» / Денис Петрович Чигаев ; Моск. пед. гос. ун-т. – Москва, 2010. – 24 с.
5. Валгина Н.С. Теория текста. Москва, Изд-во «Логос». 2003. –173 с.
6. Харченкова И. В., Харченкова Л. И. К проблеме восприятия и понимания креолизированных текстов // Царскосельские чтения. Вып. XIX. Т. 1. 2015. с. 349-351.
7. The story of one's restaurateur [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.englishneo.ru/obuchayushhiy-komiks.html> – Загл. с экрана.
8. Moore A., Gibbons D. Watchmen [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <https://archive.org/details/WatchmenByAlanMooreAndDaveGibbons>.
9. The adventures of Tintin [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <https://freedownload-pdf.blogspot.com/2013/02/tintin-comics-tintin-freelance-reporter.html?spref=pi&m=1>

Статья поступила в редакцию 30.08.2019

Статья принята к публикации 27.11.2019